

CONVENȚIE
ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
SPANIA
ÎN DOMENIUL
SECURITĂȚII SOCIALE

România și Spania, denumite în continuare Părți Contractante,
Recunoscând legăturile de prietenie care unesc cele două state,
Hotărâte să coopereze în domeniul securității sociale,
Au convenit asupra următoarelor:

TITLUL I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. Pentru aplicarea prezentei Convenții, expresiile și termenii enumerați în continuare, au următoarea semnificație:

- a) "legislație": desemnează legile, reglementările și alte dispoziții din domeniul securității sociale, prevăzute la articolul 2 al prezentei Convenții, în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți Contractante;
- b) „autoritate competentă”: pentru România: Ministerul Muncii, Solidarității Sociale și Familiei și Ministerul Sănătății; pentru Spania: Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale;
- c) "instituție": organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației prevăzute la articolul 2 al prezentei Convenții;
- d) „instituție competentă”: instituția responsabilă cu recunoașterea dreptului și/sau cu plata prestațiilor, conform legislației fiecărei Părți Contractante.
- e) „organism de legătură”: organismul de coordonare și informare între instituțiile ambelor Părți Contractante care intervin în aplicarea Convenției și îi informează pe cei interesați asupra drepturilor și obligațiilor ce decurg din aceasta;
- f) „lucrător”: orice persoană care este sau a fost asigurată, în baza legislației oricăreia dintre Părțile Contractante, ca o consecință a desfășurării în prezent sau în trecut a unei activități în interesul altuia sau în interes propriu;
- g) „membri de familie”: persoanele recunoscute ca atare de legislația aplicabilă a fiecărei Părți Contractante;
- h) „domiciliu”: locul de ședere obișnuită;
- i) „reședință” : locul de ședere temporară;
- j) „perioadă de asigurare”: perioadele de contribuție sau perioadele asimilate, în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante;
- k) „asistență medicală”: prestațiile în natură acordate în scopul menținerii sau restabilirii sănătății în caz de boală, maternitate sau accident, în conformitate cu legislațiile menționate la articolul 2 al prezentei Convenții;
- l) „prestații” și „pensii”: toate prestațiile și pensiile în bani, prevăzute de legislațiile menționate la articolul 2 al prezentei Convenții, precum și majorările, revalorizările, completările și suplimentele acestora;
- m) „prestații necontributive”: prestațiile care nu depind de perioadele de asigurare și sunt condiționate de nivelul veniturilor.

2. Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezenta Convenție au semnificația care le este atribuită de legislația aplicabilă.

Articolul 2

Câmpul material de aplicare

1. Prezenta Convenție se va aplica:

A) Pentru România,

legislației privind:

- a) Asistența medicală în caz de boală obișnuită și maternitate;
- b) Asistența medicală în caz de boală profesională și accidente de muncă;
- c) Indemnizații pentru incapacitate temporară de muncă determinată de boală obișnuită sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă;
- d) Indemnizații de maternitate;
- e) Indemnizații pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav;
- f) Pensii pentru limită de vârstă, pensii anticipate, pensii de invaliditate, pensii de urmaș;
- g) Ajutoare de deces;
- h) Alocația de stat pentru copii;
- i) Indemnizații de șomaj.

B) Pentru Spania,

legislației privind prestațiile sistemului spaniol de securitate socială, cu excepția regimurilor funcționarilor publici, civili și militari, care se referă la:

- a) Asistența medicală în cazuri de boală obișnuită sau profesională, accidente de muncă sau în afara muncii și maternitate;
- b) Prestații pentru incapacitate temporară în cazul bolilor obișnuite și accidentelor în afara muncii;
- c) Prestații de maternitate și legate de riscurile pe durata sarcinii;
- d) Prestații pentru incapacitate permanentă, pensii pentru limită de vârstă și pensii de urmaș;
- e) Alocație de deces;
- f) Prestații familiale, cu plata periodică, pentru copii aflați în îngrijire;
- g) Prestații pentru accidente de muncă și boli profesionale;
- h) Prestații în caz de șomaj.

2. Prezenta Convenție se va aplica și legislației care, în viitor, completează sau modifică legislația prevăzută la paragraful 1.

3. Prezenta Convenție se va aplica legislației care va institui un nou regim sau o nouă schemă de securitate socială, dacă Părțile Contractante convin astfel.

Articolul 3

Câmpul personal de aplicare

Prezenta Convenție se va aplica lucrătorilor care sunt sau au fost supuși legislațiilor prevăzute la articolul 2, într-una sau în ambele Părți Contractante, precum și membrilor lor de familie și urmașilor .

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Cetățenii unei Părți Contractante, membrii lor de familie și urmașii vor fi supuși obligațiilor și vor putea beneficia de drepturile prevăzute de legislația de securitate socială pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia, sub rezerva dispozițiilor specifice prevăzute de această Convenție.

Această dispoziție se va aplica, de asemenea, și persoanelor care au statutul de refugiat potrivit Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 referitoare la statutul refugiaților și Protocolului de la New York din 31 ianuarie 1967, precum și apatrizilor, potrivit Convenției referitoare la statutul apatrizilor de la New York din 28 septembrie 1954, care au domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, precum și membrilor lor de familie și urmașilor .

Articolul 5

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante condiționează dobândirea, menținerea sau recuperarea dreptului la prestații de îndeplinirea unor perioade determinate de asigurare, instituția competentă va lua în calcul în acest sens, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei Părți Contractante, cu condiția ca acestea să nu se suprapună.

2. Dacă, pentru recunoașterea drepturilor la prestații, trebuie efectuată totalizarea perioadelor de asigurare realizate conform legislațiilor ambelor Părți Contractante, se vor aplica următoarele reguli:

- a) Dacă o perioadă de asigurare obligatorie coincide cu o perioadă de asigurare facultativă sau asimilată, se va lua în considerare perioada de asigurare obligatorie.
- b) Dacă două perioade de asigurare facultativă, recunoscute în ambele Părți Contractante coincid, fiecare Parte Contractantă va lua în considerare perioada de asigurare facultativă realizată pe teritoriul său.
- c) Dacă o perioadă de asigurare facultativă recunoscută de o Parte Contractantă coincide cu o perioadă de asigurare asimilată recunoscută de cealaltă Parte Contractantă, se va lua în considerare perioada de asigurare facultativă.
- d) Dacă nu este posibil să se determine precis perioada de timp în care anumite perioade de asigurare au fost realizate în una dintre Părțile Contractante, se va

considera că aceste perioade de asigurare nu se suprapun cu perioadele de asigurare realizate în cealaltă Parte Contractantă.

3. Dacă admiterea la asigurarea facultativă sau continuarea asigurării facultative este condiționată de realizarea unor perioade de asigurare anterioare, perioadele de asigurare realizate de către lucrător conform legislației uneia dintre Părțile Contractante se vor totaliza, dacă este necesar, cu perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca acestea să nu se suprapună.

Articolul 6

Prestații cu caracter necontributiv

1. Prestațiile necontributive prevăzute la articolul 2 al prezentei Convenții se vor recunoaște de fiecare Parte Contractantă cetățenilor celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu propria legislație.

2. Pentru acordarea de prestații necontributive, fiecare Parte Contractantă va lua în considerare numai perioadele de domiciliu pe teritoriul acelei Părți Contractante.

Articolul 7

Menținerea drepturilor dobândite și plata prestațiilor în străinătate

1. Dacă prezenta Convenție nu prevede altfel, prestațiile și pensiile nu vor fi supuse reducerii, modificării, suspendării sau încetării datorită faptului că beneficiarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și se vor plăti pe acest teritoriu.

2. Dispozițiile paragrafului precedent nu se vor aplica prestațiilor în caz de incapacitate temporară de muncă și nici prestațiilor necontributive a căror acordare depinde de domiciliu.

3. Pensiile acordate conform dispozițiilor prezentei Convenții beneficiarilor care au domiciliul într-un stat terț vor fi plătite, luând în considerare paragrafele precedente, în aceleași condiții și în aceeași măsură ca și propriilor cetățeni care au domiciliul în acest stat terț.

TITLUL II

Dispoziții referitoare la legislația aplicabilă

Articolul 8

Regula generală

Lucrătorii cărora li se aplică prezenta Convenție vor fi supuși doar legislației Părții Contractante pe al cărui teritoriu își exercită activitatea, sub rezerva dispozițiilor Articolului 9.

Articolul 9

Reguli speciale și excepții

În ceea ce privește dispozițiile articolului 8, se stabilesc următoarele reguli speciale și excepții:

- a) Lucrătorul angajat al unei întreprinderi al cărei sediu se află pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, detașat de respectiva întreprindere pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru desfășurarea unor activități cu caracter temporar, va rămâne supus legislației primei Părți Contractante, dacă durata previzibilă a activității pentru care a fost detașat nu depășește trei ani și dacă nu a fost trimis pentru a înlocui o persoană a cărei perioadă de detașare a expirat.
- b) Dacă durata activității la care se referă alineatul anterior, datorită unor circumstanțe imprevizibile, depășește trei ani, lucrătorul va continua să fie supus legislației primei Părți Contractante pentru o nouă perioadă, care nu va depăși doi ani, cu condiția ca autoritatea competentă a celei de-a doua Părți Contractante sau organismul desemnat să fie de acord cu aceasta.
- c) Lucrătorul independent care își desfășoară în mod obișnuit activitatea pe teritoriul Părții Contractante unde este asigurat și care începe să desfășoare o activitate de același fel pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va continua să fie supus legislației primei Părți Contractante, cu condiția ca durata previzibilă a activității să nu depășească trei ani.
- d) Dacă durata activității la care se referă alineatul anterior, datorită unor circumstanțe imprevizibile, depășește trei ani, lucrătorul independent va continua să fie supus legislației primei Părți Contractante pentru o nouă perioadă care nu va depăși doi ani, cu condiția ca autoritatea competentă a celei de-a doua Părți Contractante sau organismul desemnat să-și dea acordul.
- e) Personalul itinerant al întreprinderilor de transport aerian și terestru care își desfășoară activitatea pe teritoriul ambelor Părți Contractante, va fi supus legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu își are sediul întreprinderea.
- f) Lucrătorul angajat care își desfășoară activitatea la bordul unei nave va fi supus legislației Părții Contractante sub al cărei pavilion se află nava.
Cu toate acestea, dacă lucrătorul este remunerat pentru această activitate de către o întreprindere cu sediul sau de către o persoană care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, acesta va fi supus legislației acestei Părți Contractante, dacă are domiciliul pe teritoriul acesteia. Întreprinderea sau persoana care plătește remunerația va fi considerată angajator în ceea ce privește aplicarea respectivei legislații.
Lucrătorii angajați pentru activități de încărcare, descărcare, reparații de nave și servicii de supraveghere în port, vor fi supuși legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu se află portul.
- g) Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare li se vor aplica dispozițiile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963.
- h) Membrii personalului administrativ și tehnic și membrii personalului de serviciu al misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale fiecărei Părți Contractante, precum și personalul aflat în serviciul privat al membrilor acestora, vor putea opta pentru aplicarea legislației oricărei Părți Contractante, dacă sunt cetățeni ai statului acreditant sau dacă au fost supuși legislației acestui stat.
Opțiunea se va exercita într-o perioadă de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, sau, după caz, în primele trei luni care urmează datei de începere a activității pe teritoriul statului acreditat.
- i) Funcționarii publici ai unei Părți Contractante, alții decât cei la care se referă litera g), care se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor rămâne supuși legislației Părții Contractante în a cărei administrație sunt angajați.

- j) Persoanele trimise de către una dintre Părțile Contractante în misiuni de cooperare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor rămâne supuse legislației de securitate socială a Părții Contractante trimitătoare, cu excepția situației în care se dispune altfel în acordurile de cooperare.

Articolul 10

Excepții de la dispozițiile articolelor 8 și 9

Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante sau organismele desemnate de acestea pot conveni și alte excepții de la dispozițiile articolelor 8 și 9, în interesul unor persoane sau al unor categorii de persoane .

TITLUL III

Dispoziții privind asistența medicală, prestații și pensii

CAPITOLUL I

Asistența medicală

Articolul 11

Prestații de asistență medicală în caz de reședință

1. Lucrătorul care îndeplinește condițiile cerute de legislația uneia din Părțile Contractante pentru a avea dreptul la prestații de asistență medicală și a cărui stare de sănătate necesită imediat acordarea prestațiilor atunci când se află temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va beneficia de aceste prestații conform legislației pe care o aplică instituția competentă. Aceste prestații vor fi acordate de către instituția Părții Contractante în care se află, în conformitate cu modalitățile și dispozițiile legislației sale și pe cheltuiala instituției competente.
2. Dispozițiile paragrafului anterior vor fi de asemenea aplicabile și membrilor de familie ai lucrătorilor care au dreptul la asistență medicală în conformitate cu legislația aplicabilă.

Articolul 12

Prestații de asistență medicală în cazurile prevăzute la articolul 9

1. Lucrătorii la care se referă articolul 9 și care îndeplinesc condițiile cerute de legislația Părții Contractante căreia îi sunt supuși, vor beneficia pe perioada în care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de prestații de asistență medicală acordate de către instituția acestei ultime Părți Contractante în conformitate cu modalitățile și dispozițiile legislației sale și pe cheltuiala instituției competente.
2. Dispozițiile paragrafului anterior vor fi de asemenea aplicabile și membrilor de familie ai acestui lucrător care îl însoțesc și care au dreptul la asistență medicală în orice împrejurare care necesită respectiva asistență, atunci când au, legal, reședința sau domiciliul pe teritoriul Părții Contractante în care lucrătorul își exercită activitatea sa profesională.

Articolul 13

Asistența medicală pentru membrii de familie ai lucrătorilor

Membrii de familie ai unui lucrător asigurat în una dintre Părțile Contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor beneficia de asistența medicală acordată de instituția locului de domiciliu, conform procedurilor și modalităților prevăzute de legislația aplicabilă, și pe cheltuiala instituției competente, în măsura în care nu au dreptul la aceasta în baza legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia își au domiciliul.

Articolul 14

Asistența medicală pentru pensionari și membrii de familie ai acestora

1. Titularul unei pensii acordate conform legislațiilor ambelor Părți Contractante va primi asistență medicală de la instituția locului de domiciliu, conform legislației pe care aceasta o aplică și pe cheltuiala sa. Aceeași dispoziție se aplică și membrilor de familie ai pensionarului care au dreptul la această asistență medicală.
2. Titularul unei pensii acordate doar conform legislației unei Părți Contractante va primi asistență medicală dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Asistența medicală va fi acordată titularului și membrilor săi de familie, care își au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, de către instituția locului de domiciliu, conform legislației pe care aceasta o aplică și pe cheltuiala instituției competente.

Articolul 15

Rambursarea cheltuielilor pentru asistență medicală

Cheltuielile pentru asistența medicală acordată de către instituția unei Părți Contractante în numele și pe cheltuiala instituției competente a celeilalte Părți Contractante în aplicarea articolelor prezentului Capitol, vor fi rambursate în euro conform modalității și procedurilor stabilite în Aranjamentul Administrativ.

Articolul 16

Acordarea de proteze și de alte dispozitive importante și tratamente de reabilitare

Acordarea de către instituția locului de domiciliu sau de reședință de proteze, orteze și alte dispozitive medicale a căror listă figurează în Aranjamentul Administrativ prevăzut la articolul 34 al prezentei Convenții, precum și tratamentele de reabilitare, vor fi supuse autorizării instituției competente, cu excepția cazurilor de urgență absolută sau în cazurile stabilite prin Aranjament Administrativ.

CAPITOLUL 2

Prestații pentru incapacitate temporară, maternitate și risc pe durata sarcinii, indemnizații pentru incapacitate temporară de muncă, de maternitate, indemnizații pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav

Articolul 17

Recunoașterea dreptului

Prestațiile pentru incapacitate temporară ca urmare a unei boli obișnuite sau a unui accident în afara muncii, maternitate și risc pe durata sarcinii, indemnizațiile pentru incapacitate temporară de muncă, de maternitate, indemnizațiile pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav vor fi acordate de către instituția competentă a Părții Contractante a cărei legislație îi este aplicabilă lucrătorului.

CAPITOLUL 3

Prestații în caz de incapacitate permanentă, bătrânețe și urmași

Articolul 18

Determinarea dreptului și calculul prestațiilor

Lucrătorul care a fost supus legislației uneia sau alteia dintre Părțile Contractante va avea dreptul la prestațiile prevăzute în acest capitol, în condițiile următoare:

1. Instituția competentă a fiecărei Părți Contractante va determina dreptul și va calcula prestația, luând în considerare numai perioadele de asigurare recunoscute conform legislației acestei Părți Contractante.

2. De asemenea, instituția competentă a fiecărei Părți Contractante va determina drepturile la prestații totalizând perioadele de asigurare realizate conform legislației ambelor Părți Contractante. Pentru calcularea sumei de plată, atunci când totalizarea dă dreptul la prestație, se vor aplica următoarele reguli:

- a) Se va determina cuantumul prestației la care cel îndreptățit ar fi avut dreptul, ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform propriei legislații (pensie teoretică);
- b) Partea de prestație se va stabili aplicând la pensia teoretică aceeași proporție existentă între perioada de asigurare realizată conform legislației acestei Părți Contractante și totalitatea perioadelor de asigurare realizate conform legislației ambelor Părți Contractante (pensia pro rata temporis).
- c) Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante prevede o durată maximă a perioadelor de asigurare pentru recunoașterea unei prestații complete, instituția competentă a acestei Părți Contractante va lua în considerare, pentru calcularea pensiei, doar perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante necesare pentru acordarea unei prestații complete. Dispoziția precedentă nu se aplică pentru prestațiile al căror cuantum, potrivit legislației interne a fiecăreia dintre Părțile Contractante, nu depinde de perioada de asigurare.

3. După determinarea drepturilor, conform dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, instituția competentă a fiecărei Părți Contractante va recunoaște și va acorda persoanei

interesate prestația cea mai favorabilă, independent de soluția adoptată de instituția competentă a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 19

Sumele datorate în baza perioadelor de asigurare voluntară

Pentru calculul atât al pensiei teoretice, cât și al sumei efective a prestațiilor conform celor prevăzute la articolul 18, paragraful 2, se aplică regulile stabilite la articolul 5.

Suma datorată efectiv, calculată conform celor prevăzute la articolul 18, paragraful 2, va crește corespunzător perioadelor de asigurare facultativă care nu au fost luate în considerare conform celor prevăzute la litera a) a paragrafului 2, articolul 5. Această creștere se va calcula în funcție de cele prevăzute de legislația Părții Contractante în care s-au realizat perioade de asigurare facultativă.

Articolul 20

Perioade de asigurare mai mici de un an

1. Fără a lua în considerare cele prevăzute la articolul 18, paragraful 2, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și, conform legislației acestei Părți Contractante nu se dobândește dreptul la prestații, instituția respectivei Părți Contractante nu va fi obligată să acorde nici o prestație pentru perioada respectivă.

Perioadele respective vor fi luate în considerare, dacă va fi necesar, de către instituția celeilalte Părți Contractante pentru recunoașterea dreptului și determinarea cuantumului pensiei conform propriei legislații, dar aceasta nu va aplica ceea ce s-a stabilit în paragraful 2 litera b) al articolului 18.

2. Fără a lua în considerare cele stabilite în paragraful anterior, perioadele mai mici de un an recunoscute în ambele Părți Contractante vor putea fi totalizate de acea Parte Contractantă în care cel interesat îndeplinește condițiile pentru a avea dreptul la prestație.

Dacă dreptul există în ambele Părți Contractante, acesta se va recunoaște numai de către aceea în care cel în cauză a plătit ultimele contribuții. În aceste cazuri, pentru calcularea pensiei nu se vor aplica dispozițiile literei b) ale paragrafului 2 al articolului 18.

Articolul 21

Condiții specifice pentru recunoașterea dreptului la prestații

1. Dacă legislația unei Părți Contractante subordonează acordarea prestațiilor prevăzute în prezentul Capitol condiției ca lucrătorul să fi fost supus legislației acestei Părți Contractante în momentul producerii evenimentului care determină acordarea prestației, această condiție se va considera îndeplinită dacă în momentul respectiv lucrătorul este asigurat în baza legislației celeilalte Părți Contractante sau în lipsa acesteia, când primește o prestație de la acea Parte Contractantă pe baza propriilor perioade de asigurare.

Pentru recunoașterea pensiilor de urmaș se va lua în considerare, dacă este necesar, dacă persoana care generează dreptul era asigurată sau era pensionar conform legislației celeilalte Părți Contractante.

2. Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea unor perioade de contribuții într-o perioadă determinată, imediat anterioară producerii evenimentului care determină prestația, această condiție se va considera îndeplinită dacă persoana îndreptățită le-a realizat în perioada imediat anterioară recunoașterii prestației în cealaltă Parte Contractantă.

3. Clauzele privind reducerea, suspendarea sau sistarea prestațiilor, prevăzute de legislația uneia dintre Părțile Contractante în cazul pensionarilor care desfășoară o activitate profesională, vor fi aplicate chiar dacă aceștia își exercită activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 22

Aplicarea legislației spaniole

1. Instituția competentă va lua în considerare, în vederea stabilirii bazei de reglementare a prestațiilor, numai perioadele de asigurare realizate în conformitate cu propria legislație.

2. Pentru determinarea bazei de reglementare a prestațiilor, când se aplică cele prevăzute la articolul 18, paragraful 2, se vor aplica următoarele reguli:

- a) Calculul pensiei teoretice spaniole se va face asupra bazei de cotizare reale a asiguratului din Spania, pe durata anilor imediat anteriori plății ultimei cotizații la securitatea socială spaniolă.
- b) Suma prestației va crește cu fiecare mărire și reevaluare calculate pentru fiecare an posterior pentru pensiile de aceeași natură.

Articolul 23

Aplicarea legislației române

Pentru a stabili baza de calcul a pensiei, instituția competentă va lua în considerare punctajul mediu anual care se va determina, conform legislației române, în funcție de veniturile obținute și în baza cărora ar fi trebuit să se plătească sau s-au plătit, după caz, asigurările sociale.

Articolul 24

Calculul perioadelor de contribuții în regimuri speciale sau pentru anumite profesii

Dacă legislația uneia dintre Părțile Contactate condiționează dreptul la prestații sau acordarea acestora de realizarea unor perioade de asigurare într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie sau loc de muncă determinat, perioadele realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante vor fi luate în considerare pentru acordarea acestor prestații sau beneficii, numai dacă vor fi fost realizate în cadrul unui regim de aceeași natură, sau în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau, după caz, într-un loc de muncă similar.

Dacă, luând în considerare perioadele astfel realizate, persoana respectivă nu îndeplinește condițiile necesare pentru a beneficia de o prestație acordată de un regim special, aceste perioade pentru acordarea prestațiilor vor fi luate în considerare în regimul general sau într-un alt regim special în care acelei persoane i s-ar putea acorda acest drept.

Articolul 25

Determinarea gradului de invaliditate

1. Pentru determinarea diminuării capacității de muncă a lucrătorului, cu efecte asupra acordării prestațiilor corespunzătoare de invaliditate, instituțiile competente ale fiecăreia dintre Părțile Contractante vor efectua o evaluare conform legislației pe care o aplică.
2. Pentru aplicarea dispozițiilor paragrafului anterior, instituțiile competente din fiecare Parte Contractantă vor lua în considerare informațiile medicale și datele administrative emise de către instituțiile celeilalte Părți Contractante. Cu toate acestea, fiecare instituție competentă va putea să supună asiguratul unui control medical, la alegerea și pe cheltuiala sa.

CAPITOLUL 4

Prestații familiale pentru copilul aflat în întreținere

Articolul 26

Recunoașterea dreptului

1. Lucrătorul asigurat sau titularul unei pensii, în baza legislației uneia dintre Părțile Contractante și care are domiciliul pe teritoriul acestei Părți, va avea dreptul, pentru membrii săi de familie care au domiciliul împreună cu el, la prestațiile familiale prevăzute în legislația Părții Contractante în care se află asiguratul sau de la care primește pensie, aplicând toate efectele principiului egalității de tratament.
2. În cazul în care există dreptul la prestații în aceeași perioadă și pentru același membru de familie, conform legislațiilor ambelor Părți Contractante, va fi considerată competentă Partea Contractantă în care lucrătorul este asigurat sau aceea în care, pe baza legislației proprii, lucrătorului i se plătește o pensie.
3. Dacă aplicarea acestor reguli duce la drepturi concurente, prestațiile vor fi acordate numai de către Partea Contractantă pe al cărei teritoriu au reședința membrii de familie respectivi.

CAPITOLUL 5

Ajutor de deces

Articolul 27

Recunoașterea dreptului la ajutor

1. Ajutorul de deces va fi acordat de instituția competentă a Părții Contractante a cărei legislație este aplicabilă lucrătorului sau pensionarului în momentul decesului.

2. În cazul decesului unui pensionar al ambelor Părți Contractante, care determină recunoașterea dreptului la ajutor în ambele Părți Contractante, acesta va fi recunoscut de către instituția competentă a Părții Contractante pe al cărei teritoriu pensionarul a avut domiciliul în momentul decesului. Dacă decesul are loc pe teritoriul unei țări, recunoașterea dreptului la ajutor în caz de deces va reveni instituției competente a Părții Contractante unde pensionarul a fost asigurat ultima dată.

CAPITOLUL 6

Prestații de șomaj

Articolul 28

Determinarea dreptului

1. Dacă legislația unei Părți Contractante condiționează dobândirea, menținerea, restabilirea sau durata drepturilor la prestații de realizarea unor perioade determinate de asigurare, instituția competentă care aplică legislația unei Părți Contractante va calcula, în măsura necesară, perioadele de asigurare realizate ca lucrători angajați, conform legislației celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca aceste perioade să nu fi fost luate în calcul pentru dobândirea, menținerea sau restabilirea unei prestații în acea Parte Contractantă, ca și cum ar fi perioade de asigurare realizate conform legislației aplicate de ea.

2. Aplicarea dispozițiilor paragrafului anterior rămâne condiționată de faptul ca persoana interesată să fi realizat perioade de asigurare, în ultimul loc, cu respectarea dispozițiilor legislației conform căreia s-au solicitat prestațiile.

Pentru aplicarea legislației spaniole și totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației celeilalte Părți Contractante, perioada de asigurare realizată în Spania trebuie să fie de cel puțin 180 de zile în ultimii șase ani anteriori situației legale de șomaj.

Pentru aplicarea legislației române și totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației celeilalte Părți Contractante, perioada de asigurare care trebuie realizată pe teritoriul României, conform legislației sale, este de cel puțin 6 luni în ultimele 12 luni anterioare solicitării prestației.

3. Perioada maximă de asigurare care va fi totalizată de către cealaltă Parte Contractantă va fi perioada de referință comună prevăzută de legislațiile celor două Părți Contractante în domeniul protecției în caz de șomaj.

Perioada de încadrare a acestei perioade de asigurare va fi cea stabilită de legislația pe care o aplică instituția competentă.

4. Pentru stabilirea bazei care dă dreptul la ajutorul de șomaj instituția competentă din fiecare Parte Contractantă va lua în considerare numai propriile perioade de asigurare.

5. Prestațiile pentru șomaj se vor plăti atât timp cât beneficiarii acestora au domiciliul legal pe teritoriul Părții Contractante care le-au recunoscut.

CAPITOLUL 7

Prestații în caz de accident de muncă și boală profesională

Articolul 29

Determinarea dreptului la prestații

Dreptul la prestațiile datorate în cazul unui accident de muncă sau unei boli profesionale va fi determinat conform legislației Părții Contractante căreia a fost supus lucrătorul la data producerii accidentului sau contactării bolii.

Articolul 30

Agravarea consecințelor unui accident de muncă

Dacă lucrătorul, victima unui accident de muncă, suferă o recidivă sau agravare a stării de sănătate, ca o consecință a accidentului, fiind supus legislației celeilalte Părți Contractante, prestațiile datorate acestei recidive sau agravări vor fi în sarcina instituției competente a Părții Contractante în care lucrătorul era asigurat în momentul producerii accidentului de muncă.

Articolul 31

Boală profesională

1. Prestațiile pentru boli profesionale se reglementează conform legislației Părții Contractante aplicabile lucrătorului în perioada în care și-a exercitat activitatea susceptibilă a fi cauza bolii profesionale, chiar dacă aceasta a fost diagnosticată pentru prima dată când lucrătorul era supus legislației celeilalte Părți Contractante.
2. Dacă lucrătorul a realizat, succesiv sau alternativ, respectiva activitate, fiind supus legislației unei sau celeilalte Părți Contractante, drepturile sale vor fi determinate conform legislației Părții Contractante căreia a fost supus ultima dată ca urmare a respectivei activități. Dacă nu se acordă dreptul la prestație conform legislației acelei Părți Contractante, se vor aplica dispozițiile legislației primei Părți Contractante.

Articolul 32

Agravarea bolii profesionale

1. În cazul în care o boală profesională a determinat acordarea de prestații de către una dintre Părțile Contractante, aceasta va avea responsabilitatea pentru orice agravare a bolii care poate să apară, chiar dacă lucrătorul este supus legislației celeilalte Părți Contractante, dacă acesta nu desfășura o activitate cu același grad de risc, fiind supus legislației acestei ultimei Părți Contractante.
2. Dacă, după ce i s-a recunoscut dreptul la o pensie de invaliditate pentru o boală profesională de către instituția unei Părți Contractante, persoana interesată desfășoară o activitate

susceptibilă să agraveze boala profesională, fiind supus legislației celeilalte Părți Contractante, instituția competentă a primei Părți Contractante va continua să plătească prestația care a fost recunoscută fără a lua în considerare agravarea și respectând dispozițiile propriei legislații. Instituția competentă a celei de-a doua Părți Contractante, a cărei legislație îi era aplicabilă persoanei îndreptățite la momentul producerii agravării, îi va acorda o prestație într-un cuantum care va fi egal cu diferența dintre cuantumul prestației la care cel interesat are dreptul după agravare și cuantumul prestației la care ar fi avut dreptul în această Parte Contractantă înainte de agravare.

Articolul 33

Accidente de muncă sau boli profesionale anterioare

Pentru evaluarea diminuării capacității de muncă ca urmare a unui accident de muncă sau a unei boli profesionale, se vor lua în considerare accidentele de muncă anterioare sau bolile profesionale pe care putea să le fi suferit un lucrător, deși acestea s-au produs când lucrătorul era supus legislației celeilalte Părți Contractante.

TITLUL IV

Dispoziții diverse, tranzitorii și finale

CAPITOLUL I

Dispoziții diverse

Articolul 34

Atribuțiile și obligațiile autorităților competente

1. Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor stabili Aranjamentul Administrativ necesar aplicării prezentei Convenții.
2. Autoritățile Competente ale ambelor Părți Contractante vor trebui :
 - a) Să desemneze organismele de legătură.
 - b) Să comunice măsurile adoptate pe plan intern în vederea aplicării prezentei Convenții.
 - c) Să notifice toate dispozițiile legislative și reglementările care modifică cele menționate la articolul 2.
 - d) Să ofere bune oficii și cea mai amplă colaborare tehnică și administrativă posibilă pentru aplicarea prezentei Convenții.
 - e) Să interpreteze dispozițiile prezentei Convenții care pot crea neclarități instituțiilor lor competente.
3. Ambele Părți Contractante se pot reuni la solicitarea oricăreia dintre ele, în scopul examinării problemelor care pot interveni în aplicarea prezentei Convenții și a Aranjamentului Administrativ.

Articolul 35

Efectele prezentării documentelor

1. Solicitățile, declarațiile, recursurile și alte documente care, în urma aplicării legislației unei Părți Contractante, trebuie prezentate într-un termen determinat autorităților sau instituțiilor corespunzătoare din acea Parte Contractantă, se vor considera că au fost prezentate în același termen și autorității sau instituției corespunzătoare din cealaltă Parte Contractantă.
2. Orice solicitare de prestație prezentată conform legislației unei Părți Contractante va fi considerată ca o solicitare a prestației corespunzătoare conform legislației celeilalte Părți Contractante, dacă cel interesat arată în mod expres sau se deduce din documentația prezentată că a desfășurat o activitate profesională sau a fost asigurat pe teritoriul respectivei Părți Contractante.
3. Fără a lua în considerare cele prevăzute la paragraful 2, în cazul în care este o prestație pentru pensie, nu se va considera că cererea a fost prezentată celeilalte instituții competente decât dacă cel interesat menționează aceasta, în mod expres.
4. Documentele și corespondența pe care autoritățile competente, organismele de legătură și instituțiile competente o transmit reciproc în legătură cu aplicarea prezentei Convenții se vor redacta în română sau în spaniolă.
5. Persoanele interesate pot prezenta cererile și alte documente în română sau în spaniolă.

Articolul 36

Actualizarea sau revalorizarea prestațiilor

1. Prestațiile recunoscute pentru aplicarea dispozițiilor Titlului III al prezentei Convenții se vor actualiza sau revaloriza cu aceeași periodicitate și în același quantum ca și prestațiile recunoscute conform legislației interne.
2. Pe lângă cele stabilite în paragraful anterior, în cazul pensiilor al căror quantum a fost determinat conform formulei "pro rata temporis" prevăzută la articolul 18, paragraful 2, suma revalorizată se va putea determina prin intermediul aplicării aceleiași reguli de proporționalitate care s-a utilizat pentru stabilirea quantumului pensiei.

Articolul 37

Scutirile de taxe pentru acte și documente administrative

1. Scutirea de taxe de înregistrare, înscriere, timbrare și taxe consulare sau altele asemănătoare, prevăzute în legislația fiecărei Părți Contractante, se va extinde la certificatele și

documentele care se eliberează de administrațiile sau instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante în aplicarea prezentei Convenții.

2. Toate actele administrative și documentele care se eliberează pentru aplicarea prezentei Convenții nu vor trebui legalizate.

Articolul 38

Asistență administrativă între instituții

1. Instituțiile competente ale ambelor Părți Contractante vor putea să-și solicite reciproc, în orice moment, recunoașteri de evaluări medicale, verificări de date și acte din care pot rezulta obținerea, modificarea, suspendarea, stingerea sau menținerea dreptului la prestațiile recunoscute. Cheltuielile care se efectuează în acest scop vor fi suportate, fără întârziere, de către instituția competentă care a solicitat recunoașterea sau verificarea, când se primesc documente justificative ale acestor cheltuieli.

2. Instituția competentă a uneia dintre Părțile Contractante care, la acordarea sau revizuirea unei prestații conform dispozițiilor Titlului III al prezentei Convenții, dovedește plata către beneficiarul prestațiilor într-un cuantum mai mare decât cel datorat, va putea solicita instituției competente a celeilalte Părți Contractante care datorează prestații de aceeași natură către același beneficiar, reținerea din prima plată a sumelor corespunzătoare plăților periodice efectuate în plus, în cadrul limitelor stabilite de legislația internă a Părții Contractante care realizează reținerea. Această ultimă instituție va transfera suma reținută instituției care a acordat-o.

Articolul 39

Modalitățile și garantarea plății prestațiilor

1. Instituțiile competente ale fiecărei Părți Contractante vor efectua plățile determinate de aplicarea prezentei Convenții în moneda oficială a țării sale.

2. Dacă în una dintre Părțile Contractante se adoptă dispoziții care restrâng transferul de devize, ambele Părți Contractante vor adopta măsurile necesare pentru garantarea efectivității drepturilor acordate conform dispozițiilor prezentei Convenții.

Articolul 40

Reglementarea diferendelor

1. Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor soluționa, prin negocieri, diferendele de interpretare a prezentei Convenții și a Aranjamentului său Administrativ.

2. În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate potrivit dispozițiilor paragrafului anterior, acestea vor fi supuse deciziei unei Comisii Mixte constituite, de comun acord, de către autoritățile competente.

CAPITOLUL 2

Dispoziții tranzitorii

Articolul 41

Evenimente produse anterior intrării în vigoare a Convenției

1. Aplicarea prezentei Convenții va da dreptul la pensii pentru evenimente apărute anterior datei intrării sale în vigoare. Totuși, acordarea acestora nu se va efectua în nici un caz pentru perioadele anterioare intrării sale în vigoare.
2. Pensile care au fost lichidate de ambele Părți Contractante sau drepturile la pensii care au fost refuzate anterior intrării în vigoare a prezentei Convenții, vor putea fi revizuite pe baza acesteia, la cererea celor interesați.
3. Nu se vor revizui prestațiile plătite care au constatat într-o sumă unică.

Articolul 42

Calculul perioadelor anterioare intrării în vigoare a Convenției

1. Perioadele de asigurare realizate conform legislației fiecărei Părți Contractante înainte de data intrării în vigoare a prezentei Convenții, vor fi luate în considerare pentru determinarea dreptului și cuantumului prestațiilor care se recunosc în virtutea acesteia.
2. Când s-a produs o suprapunere a perioadelor de asigurare care corespund perioadelor anterioare intrării în vigoare a prezentei Convenții, fiecare Parte Contractantă va lua în considerare perioadele recunoscute de propria legislație pentru a determina dreptul la prestație și cuantumul acesteia.

CAPITOLUL 3

Dispoziții finale

Articolul 43

Ratificarea și intrarea în vigoare

Prezenta Convenție va fi supusă ratificării conform procedurilor interne a fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la treizeci de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul 44

Durata Convenției

1. Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată, putând fi denunțată de oricare dintre Părțile Contractante prin notificarea celeilalte Părți Contractante. În acest caz, prezenta Convenție își va înceta valabilitatea după șase luni de la respectiva notificare.
2. În cazul denunțării, dispozițiile prezentei Convenții vor fi aplicabile drepturilor obținute în baza acesteia. De asemenea, Părțile Contractante vor aplica dispozițiile care garantează drepturile în curs de a fi obținute, drepturi rezultate din perioadele de asigurare realizate anterior datei încetării valabilității Convenției.

Semnată la Madrid, la 24 ianuarie 2006, în două exemplare, în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMÂNIA

Valer BINDEA

Secretar de stat,
Departamentul Afaceri Europene
și Relații Externe,
Ministerul Muncii,
Solidarității Sociale și Familiei

PENTRU SPANIA

Octavio José GRANADO MARTÍNEZ

Secretar de stat,
Departamentul Securitate Socială,
Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale

Confirma
cu originalul


**CONVENIO
DE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
RUMANIA
Y
ESPAÑA**

Rumania y España, en adelante Partes Contratantes,
Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos Estados,
Decididos a cooperar en el ámbito de la Seguridad Social,
Han acordado lo siguiente:

Artículo 2

Campo de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará:

A) Por parte de España:

A la legislación relativa a las prestaciones del Sistema español de Seguridad Social, con excepción de los regímenes de funcionarios públicos, civiles y militares, en lo que se refiere a:

- a) Asistencia sanitaria, en los casos de enfermedad común o profesional, accidente sea o no de trabajo y maternidad.
- b) Prestaciones por Incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral.
- c) Prestaciones por Maternidad y Riesgo durante el embarazo.
- d) Prestaciones de Incapacidad Permanente, Jubilación y Supervivencia.
- e) Subsidio por defunción.
- f) Prestaciones familiares por hijo a cargo de pago periódico.
- g) Prestaciones derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional.
- h) Prestaciones por desempleo.

B) Por parte de Rumania:

A la legislación relativa a:

- a) Asistencia sanitaria en caso de enfermedad común y maternidad
- b) Asistencia sanitaria en caso de enfermedad profesional y accidente de trabajo.
- c) Indemnizaciones por incapacidad temporal laboral en casos de enfermedad común o profesional y accidente sea o no de trabajo.
- d) Indemnizaciones por maternidad.
- e) Indemnizaciones por crianza y por cuidado de hijos enfermos.
- f) Pensiones de jubilación, pensiones anticipadas, pensiones de discapacidad y pensiones de supervivencia.
- g) Subsidio por defunción.
- h) Subsidio estatal para los hijos.
- i) Subsidio por desempleo.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado 1.

3. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen o una nueva rama de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.

Artículo 4

Igualdad de trato

Los nacionales de una Parte Contratante y los miembros de su familia y supervivientes estarán sujetos a las obligaciones y podrán acogerse al beneficio de la legislación de Seguridad Social en el territorio de la otra Parte Contratante en las mismas condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

Esta disposición se aplicará también a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio relativo al estatuto de los refugiados, firmado en Ginebra el 28 de julio de 1951 y el Protocolo firmado en Nueva York el 31 de enero de 1967 y a los apátridas según el Convenio relativo al estatuto de los apátridas, firmado en Nueva York el 28 de septiembre de 1954, que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes, así como a los miembros de sus familias y supervivientes.

Artículo 6

Prestaciones de carácter no contributivo

1. Las prestaciones no contributivas recogidas en el artículo 2 de este Convenio se reconocerán por cada una de las Partes Contratantes a los nacionales de la otra Parte Contratante, de acuerdo con su propia legislación.
2. Para la concesión de las prestaciones no contributivas, cada Parte Contratante tendrá en cuenta únicamente los periodos de residencia acreditados en dicha Parte Contratante.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 8

Norma general

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 9.

sometido a la legislación de esta Parte Contratante, si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.

Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.

- g) Los miembros de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en el Convenio de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y en el Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.
- h) Los miembros del personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares de cada una de las Partes Contratantes, así como el personal al servicio privado de los miembros de aquéllas, podrán optar entre la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes, siempre que sean nacionales del Estado de envío o hayan estado sometidos a su legislación.

La opción se ejercerá dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio del Estado receptor.

- i) Los funcionarios públicos de una Parte Contratante distintos a los que se refiere la letra g), que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte Contratante, quedarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a la que pertenece la Administración de la que dependen.
- j) Las personas enviadas por una de las Parte Contratantes en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte Contratante, quedarán sometidas a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA ASISTENCIA SANITARIA, A LAS PRESTACIONES Y A LAS PENSIONES

CAPITULO 1

Asistencia sanitaria

Artículo 11

Prestaciones de asistencia sanitaria en casos de estancia

1. El trabajador que reúna las condiciones exigidas por la legislación de una Parte Contratante para tener derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria y cuyo estado de salud las requiera de modo inmediato cuando se encuentre temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiará de las mismas de acuerdo con la legislación que aplique la Institución Competente. Dichas prestaciones le serán concedidas por la Institución del país en que se encuentre, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto en el apartado anterior será también aplicable a los familiares del trabajador que tengan derecho a la asistencia sanitaria, de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

Artículo 13

Asistencia sanitaria para los miembros de la familia de los trabajadores

Los miembros de la familia de un trabajador asegurado en una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán de la asistencia sanitaria servida por la Institución del lugar de residencia con el contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique, y con cargo a la Institución Competente, siempre que no tengan derecho a ésta en virtud de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio reside.

Artículo 15

Reembolso de los gastos de asistencia sanitaria

Los gastos ocasionados por la asistencia sanitaria servida por la Institución de una Parte Contratante en nombre y por cuenta de la Institución Competente de la otra Parte Contratante, en aplicación de los artículos de este Capítulo, serán reembolsados en euros bajo la forma y procedimientos que se establecerán en el Acuerdo Administrativo.

CAPITULO 2

Prestaciones por incapacidad temporal, maternidad y riesgo durante el embarazo e indemnizaciones por incapacidad temporal laboral, maternidad y crianza y cuidado de hijos enfermos

Artículo 17

Reconocimiento del derecho

Las prestaciones por incapacidad temporal derivada de enfermedad común o accidente no laboral, maternidad y riesgo durante el embarazo y las indemnizaciones por incapacidad temporal laboral, maternidad y por crianza y cuidado de hijos enfermos, serán concedidas por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador.

Artículo 19

Cuantías debidas en virtud de períodos de seguro voluntario

Para calcular tanto la pensión teórica como el importe efectivo de la prestación con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 18, se aplicarán las reglas establecidas en el artículo 5.

La cuantía efectivamente debida, calculada con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 18, se aumentará en la cuantía que corresponda a los períodos de seguro voluntario que no hayan sido computados con arreglo a lo dispuesto en la letra a), apartado 2 del artículo 5. Este aumento se calculará según lo dispuesto por la legislación de la Parte Contratante, con arreglo a la cual se hayan cumplido los períodos de seguro voluntario.

Artículo 21

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho a las prestaciones

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte Contratante o, en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte Contratante, basada en sus propios períodos de seguro.

Para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia, si es necesario, se tendrá en consideración si el sujeto causante del derecho estaba asegurado o era pensionista de acuerdo con la legislación de la otra Parte Contratante.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido períodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si esto se acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte Contratante.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les serán aplicables aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 23

Aplicación de la legislación rumana

Para establecer la base reguladora de las pensiones, la Institución Competente tomará en consideración la puntuación media anual que se determinará, según la legislación rumana, en función de los ingresos obtenidos y en base a los cuales hayan o hubieran debido ser abonadas las cotizaciones sociales.

Artículo 25

Determinación del grado de incapacidad

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos de la concesión de las correspondientes prestaciones de incapacidad, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación que aplique.
2. A efectos de lo dispuesto en el apartado anterior, la Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte Contratante. No obstante, cada Institución Competente podrá someter al asegurado a reconocimiento por médicos de su elección y a su cargo.

CAPITULO 5

Subsidio por defunción

Artículo 27

Reconocimiento del derecho al subsidio

1. El subsidio por defunción será concedido por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al trabajador o al pensionista en el momento del fallecimiento.
2. En el caso del fallecimiento de un pensionista de las dos Partes Contratantes que causara el derecho al subsidio en ambas, éste será reconocido por la Institución Competente de la Parte Contratante en cuyo territorio residiera el pensionista en el momento del fallecimiento. Si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de un tercer país, el reconocimiento del derecho al subsidio corresponderá a la Institución Competente de la Parte Contratante en la que el pensionista estuvo asegurado en último lugar.

5. Las prestaciones por desempleo se pagarán mientras sus beneficiarios residan legalmente en el territorio de la Parte Contratante que se las hubiera reconocido.

Artículo 30

Agravación de las consecuencias de un accidente de trabajo

Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de su estado de salud, consecuencia del accidente, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución Competente de la Parte Contratante en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Artículo 32

Agravación de la enfermedad profesional

1. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes Contratantes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar aún cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el trabajador no haya realizado una actividad con el mismo riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte Contratante.
2. Si, después de haber sido reconocida una pensión de invalidez por enfermedad profesional por la Institución de una Parte Contratante, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece, estando sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante, la Institución Competente de la primera Parte Contratante continuará abonando la prestación que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación y con arreglo a lo dispuesto en su legislación. La Institución Competente de la segunda Parte Contratante, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación a la que hubiera tenido derecho en esa Parte Contratante antes de la agravación.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

Disposiciones Diversas

Artículo 34

Atribuciones y obligaciones de las Autoridades Competentes

1. Se faculta a las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes para establecer el Acuerdo Administrativo necesario para la aplicación del presente Convenio.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes deberán:
 - a) Designar los Organismos de Enlace.
 - b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
 - c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
 - d) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
 - e) Interpretar las disposiciones del Convenio que puedan plantear dudas a sus Instituciones competentes.
3. Ambas Partes Contratantes podrán reunirse, a petición de cualquiera de ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y del Acuerdo Administrativo.

Artículo 36

Actualización o revalorización de las prestaciones

1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se actualizarán o revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna.
2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el artículo 18, apartado 2, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya utilizado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 38

Ayuda administrativa entre Instituciones

1. Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los documentos justificativos de tales gastos.
2. La Institución Competente de una de las Partes Contratantes que, al liquidar o revisar una prestación de acuerdo con lo dispuesto en el Título III de este Convenio, compruebe que ha pagado al beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida, podrá solicitar de la Institución Competente de la otra Parte Contratante que deba prestaciones de igual naturaleza al mismo beneficiario, la retención sobre el primer pago de los atrasos correspondientes a los abonos periódicos de la cantidad pagada en exceso, dentro de los límites establecidos por la legislación interna de la Parte Contratante que realice la retención. Esta última Institución transferirá la suma retenida a la Institución acreedora.

Artículo 40

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes resolverán mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de su Acuerdo Administrativo.
2. En el caso de que las controversias no puedan resolverse conforme a lo establecido en el apartado anterior, se someterán a la decisión de una Comisión Mixta, constituida de mutuo acuerdo por las Autoridades Competentes.

Artículo 42

Cómputo de periodos anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. Cuando se haya producido una superposición de periodos de seguro que correspondan a periodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio, cada una de las Partes Contratantes tomará en consideración los periodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

Artículo 44

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por tiempo indefinido, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra. En este caso cesará su vigencia transcurridos seis meses de dicha notificación.
2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo. Asimismo, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha del cese de vigencia del Convenio.

Hecho en Madrid el 24 de enero de 2006, en dos ejemplares en castellano y rumano, siendo ambos textos auténticos.

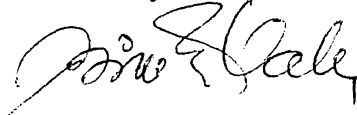
POR RUMANIA

POR ESPAÑA

Valer BINDEA

Secretario de Estado, Departamento
Asuntos Europeos y Relaciones
Exteriores

Ministerio de Trabajo, Solidaridad
Social y Familia



Octavio José GRANADO MARTÍNEZ

Secretario de Estado de la Seguridad
Social

Ministerio de Trabajo y Asuntos
Sociales

